

5.9 (10 01 00) ФИЛОЛОГИЯ

5.9 ФИЛОЛОГИЯ

5.9 PHILOLOGY

5.9.2 (10 01 03) Литературы народов мира (таджикско персидская литература)

5.9.2 Literature of the peoples of the world (Tajik-Persian literature)

5.9.2 Адабиёти халқҳои ҷаҳон (адабиёти форсу тоҷик)

УДК 821.21/22.0

DOI10.24412-2413-2004-2022-2-30-39

**ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ
ТАДЖИКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В
АРАБСКОМ МИРЕ** *Каримова Шохона Толибовна, научный
сотрудник Института изучения проблем стран
Азии и Европы НАНТ (Таджикистан, Душанбе)*

**МАСОИЛИ ТАҲҚИҚИ
АДАБИЁТИ ТОҶИК ДАР
МАМОЛИКИ АРАБ** *Каримова Шохона Толибовна, ходими илмии
Институту омӯзиши масъалаҳои давлатҳои
Осиё ва Аврупои АМИТ, (Тоҷикистон, Душанбе)*

**ISSUES OF RESEARCH
OF TAJIK LITERATURE
IN ARABIAN WORLD** *Karimova Shohona Tolibovna, scientific researcher
of the Institute for Studying the Issues of Europe and
Asia in National Academy of Sciences of Tajikistan
(Tajikistan, Dushanbe)*

E-MAIL: mehrofarin@list.ru

Ключевые слова: таджикская литература, литературные связи, Арабский Восток, Новое время, исследования, переводы, арабские учёные

Характеризуется изучение таджикской литературы на Арабском Востоке в Новое время. Сделана попытка предоставить достаточную информацию об исследованиях по таджикской литературе, проведенных в последние годы арабскими учеными. Фактически арабские ученые Насир аль-Хиджи, Рифат Сулейман Хусейн, Иса Али аль-Окуб, Виктор аль-Кик, Хамди Абдулрази, Асма Ахмад, Али Шаби и десятки других сосредоточили внимание на таджикской литературе, что указывает на таджикско-арабские литературные связи. Следует также отметить, что за тридцать лет независимости Республики Таджикистан с таджикского на арабский язык и с арабского на таджикский язык было переведено несколько книг, некоторые переводы принадлежат арабским ученым.

Калидвожаҳо: адабиёти тоҷик, робитаҳои адабӣ, Шарқи Араб, Давраи нав, таҳқиқот, тарҷума, донишмандони араб

Масъалаҳои таҳқиқи адабиёти тоҷик дар мамолики Шарқи Араб дар замони муосир баррасӣ шудааст. Барои пешкаш намудани маълумоти кофӣ доир ба таҳқиқоте, ки солҳои охир аз ҷониби муҳаққиқони араб атрофи масъалаи адабиёти тоҷик анҷом ёфтааст, кӯшиши ба харҷ дода шудааст. Донишмандони араб ба монанди Носир ал-Ҳичҷӣ, Рифъат Сулаймон Хусейн, Исо Алӣ ал - Окуб, Виктор ал - Кик, Ҳамди Абдулрозӣ, Асмо Аҳмад, Али Шобӣ ва даҳҳо муҳаққиқи дигари араб масоили адабиёти тоҷикро дар меҳвари пажӯҳишоти ҳеш қарор додаанд, ки аз робитаҳои

адабиҳои арабу тоҷик дарак медиҳанд. Ҳамчунин, бояд иброз намуд, ки дар тӯли сӣ соли истиқлолияти Ҷумҳурии Тоҷикистон чандин китобҳои аз тоҷикӣ ба арабӣ ва аз арабӣ ба тоҷикӣ тарҷума шудаанд. Бархе аз тарҷумаҳо аз ҷониби муҳаққиқони араб низ анҷом ёфтаанд.

Key-words: *Tajik literature, literary ties, Arabian East, the New Time, researches, translations, Arabian scientists*

The article dwells on Tajik literature studies in the arabic East related to the New Time. The author makes an endeavor to present adequate information concerned with researches on Tajik literature conducted for the latest years by arabian scholars. Practically, such scientists as Nasiz al-Khidgi, Rifat Suleyman Huseyn, Isa Ali al Okub, Victor al-Kik, Hamdi Abdulrazi, Asma Ahmad, Ali Shabi and scores of others concentrated their attention on the Tajik literature; the fact pointing to Tajik-arabian literary ties. It's also worth nothing noting that for thirty years of independence several books have been translated mutually from one language to another, some of them belong to arabian scholars.

Несомненно, что ученые и исследователи арабского Востока интересовались наследием персидской и таджикской литературы и науки, ведь на таджикской земле родилось множество людей, которые наряду с арабами оказали содействие в развитии грамматики, права, арабской риторики и литературы.

Сегодня арабский Восток по-прежнему сохраняет тесные дружеские отношения с Таджикистаном. К счастью, культурные, научно-литературные взаимосвязи между двумя странами, с единой религией и традициями продолжаются.

Данная статья посвящена вопросам изучения таджикской литературы в арабском мире. В этом аспекте можно привести ряд ярких примеров, о которых пойдет речь в настоящей статье.

В современном арабском литературоведении египетский ученый доктор Насир Сайид Махмуд осуществил исследование произведений Камала Худжанди в своей диссертационной работе – «Камал Худжанди и его поэзия» [11]. В связи с этим таджикский востоковед У. Гафарова в статье «Камал Худжанди в зеркале исследований таджикских востоковедов и арабских литературоведов» [3] предоставляет обширные сведения по данному вопросу. По ее словам, в первой главе научной работы Насира Сайида Махмуда Хиджжи под названием «Биография поэта» содержатся сведения о биографии Камала Худжанди (1321-1401). Вторая глава диссертации – «Газели в творчестве поэта», посвященная изучению поэтических жанров в диване шейха Камала Худжанди, таких как касыда, газель, кита, рубаи, масневи, состоит из двух разделов, в первом из которых рассматриваются особенности «земной» газели, воспевающей земную любовь. Во втором разделе исследованы особенности мистической газели. Третья глава диссертации состоит из двух разделов, первый из которых называется «Поэтический стиль» и посвящен применению художественных средств в поэтическом диване Камала Худжанди. Четвертая глава – «Таъсир ва таассур» также состоит из двух разделов, первый раздел посвящен влиянию Корана и выдающихся поэтов таджикского народа на поэзию Камала Худжанди. Второй раздел посвящен вопросам поэтического мастерства Камала Худжанди.

У. Гафарова в качестве примера также приводит некоторые арабские переводы знаменитых газелей Камала Худжанди, осуществленные Насиром аль-Хиджи, и проводит сравнительное исследование перевода и оригинального текста газелей. Автор статьи оценивает научную работу Насира аль-Хиджи следующим образом: «К сожалению, вследствие того, что исследователь не имел доступа к научным изысканиям таджикских литературоведов, и ему не удалось ими воспользоваться, диссертация требует дальнейшего укрепления аналитического аспекта. Вместе с тем, особым достоинством данного изыскания заключается в том, что оно является первым специальным исследованием о жизни и творчестве Камала Худжанди, написанным на арабском языке с большим интересом и любовью» [3,496].

Далее, в своей статье ученый рассматривает статьи другого арабского литературоведа Риф'ата Сулеймана Абдуллаха Хусейна по вопросам камоловедения, одна из которых под названием «Взгляд на поэзию Камала Худжанди» [20], опубликована в материалах Международной конференции «Камала Худжанди: становление литературной критики и литературных взаимосвязей». Согласно заключениям У. Гафаровой: «В статье «Взгляд на поэзию Камала Худжанди» автор акцентирует внимание на проблемах социальной среды, описании социальной обстановки, описании природы, поэтических выражениях и терминологии, притчах и поговорках, тематике и поэтическом стиле Камала Худжанди» [3,497].

В другой статье Риф'ата Хусейна «Путешествие в страну поэзии» [21], опубликованной в газете «Аль-Ахрам» (5 декабря 2016 г.), исследованы некоторые особенности поэзии Камала Худжанди, таджикский перевод которого, выполнен У. Гафаровой, опубликован в журнале «Оинаи пажухишгох» (№3 (3), 2020 г., стр. 193-196) [19].

Исследователь и преподаватель персидско-таджикского языка и литературы Центра восточных языков Университета литературы и гуманитарных наук Суэцкого канала, Доктор Рифат Абдуллах Сулейман Хусейн внес значительный вклад в укрепление литературных связей между Египтом и Таджикистаном. На протяжении нескольких десятилетий его внимание сосредоточено на изучении Таджикистана и научно-литературной деятельности таджикских ученых и представителей литературы и культуры.

Р. Хусейн дважды принимал участие на международных симпозиумах, проходивших в Таджикистане. Первый раз ученый выступил на международной научно-литературной конференции «Камал Худжанди: становление камоловедения и литературных взаимосвязей», состоявшейся 28-29 октября 2016 г. в городе Худжанде по инициативе «Научного центра Камала Худжанди». Второе выступление Р. Хусейна состоялось 6 сентября 2021 года на международной конференции «Таджикистан на историческом пути (Тоҷикистон дар масири таърих): независимость, достижения и перспективы», прошедшей в Национальной библиотеке Таджикистана. Он также является членом редколлегии научно-литературного журнала «Камал Худжанди». Его статьи опубликованы в журналах Египта и Таджикистана, в том числе в журналах «Аль-Ахрам», «Наследие и цивилизация», «Зеркало университета», научно-литературном журнале «Камол Худжанди» и в сборнике «Материалы международных конференций», и т.д.

Египетский литературный критик Аффаф осуществил сравнительное исследование творчества Фаррухи с поэзией аббасидского периода Абу Нуваса ибн Хани [2]. Исследованию проблем творчества Абу Нуваса посвящен научный труд таджикского востоковеда Нигоры Акиловой – «Традиции доисламской литературы иранских народов в творчестве Абу Нуваса» [1].

Другой арабский ученый Хусейн Али Махфуз, в своем исследовании «Аль-Мутанабби и Саади» [10] осуществил сравнительный анализ поэзии выдающегося персидско-таджикского поэта Саади Ширази (1210-1291) и знаменитого арабского поэта Мутанабби (915-965) с точки зрения общностей и отличий в поэтическом стиле и художественных образов в их творчестве.

В этом русле выполнена и научная работа тунисского ученого Али аш-Шаби - «Аль-Адаб ал-Фарси фи-л-асри-л-Газневи («Персидская литература в эпоху Газневидов), [24] в котором подвергаются сравнительному анализу творчество Мутанабби с поэзией персидских поэтов периода Газневидов, в частности с поэзией Фарруха Систани. В этой связи Т. Мардони отмечает: «Автор поражает читателя тонкими рассуждениями, ясным взглядом, рассудительными и искусными сравнениями» [8, 209]. Наряду с этим, таджикский исследователь А. Ишанхонов осуществил исследование по теме «Мутанабби и его влияние на поэзию поэтов эпохи Газневидов» [6].

Таджикско-арабским литературным связям посвящены и статьи другого арабского ученого – Мухаммада Алтунджи из древнего сирийского города Алеппо, к которым относятся: «Далил аль-луга-ль-фарсия» (Путеводитель по персидскому языку, Бейрут, 1960), «аль-Луга-л-фарсия и адабуха» (Персидский язык и литература, Бейрут, 1967), «Кутуфун мина-л-адаби-л-фарси» («Избранная персидская литература», Бейрут, 1967), «аль-Маджмуат аль-фарсия» (Дамаск, 1968) и др. Тематика и научная значимость статей Мухаммада Алтунджи подробно рассмотрены в статье таджикского ученого Т. Мардони – «Уроки доктора Мухаммада Алтунджи» [9, 199].

Арабский литературовед из Бейрута Виктор аль-Кик изучил влияние арабской культуры на поэзию Манучехра Дамгани. Его исследование, изданное в 1971 году в Ливане, является одним из наиболее серьезных в области персидско-таджикских и арабских отношений. Подробные сведения о других научных работах этого ученого можно найти в книге Т. Мардони «Страницы из арабско- таджикских литературных взаимосвязей» [8, 207].

Несомненно, самое большое и пристальное внимание арабские ученые уделяли трудам и философским произведениям Абу али Ибн Сины (980-1037). Таджикский ученый Ёрмахмад Ниязи, автор книги «Арабские ученые о философии Ибн Сины» [12], собрал воедино мнение и цитаты известных современных арабских ученых о философии Ибн Сины, в частности: «1. Хусейн Мурувва и Тайиб Тайзини считают общую тенденцию философии Ибн Сины материалистической; 2. Согласно Аббасу Махмуду аль-Аккаду Ибн Сина является одним из религиозных философов, чья философия имеет идеалистическую направленность. 3. Согласно Джамилю Салиба Ибн Сина был последователем Платона, а не Аристотеля. 4. Ханна-ль-Фахури, Умар Фаррух и Ахмад Фуад аль-Ахвани считают, что Ибн Сина усовершенствовал философию Аристотеля. 5. Абдурахман аль-Бадави и Тайсир Шейхуларз наблюдали в философии Ибн Сины множество элементов современной экзистенциальной философии. 6. Маджид Фахри упоминает биполярное мышление Ибн Сина» [12, 3-4]. Несомненно, книга «Арабских ученые о философии Ибн Сины» является одним из значимых работ в области исследования творчества Ибн Сина, его философии в арабском литературоведении.

Таджикский востоковед Субхиддин Зияев в своей статье «Сирийский мавлавивед – доктор Иса Али аль-Акуб», [5] посвященной изучению и обобщению научно-исследовательских работ арабских ученых по вопросам художественного наследия Джалолиддина Руми (1207-1273), упоминая слова иранских ученых – Наргис Ганджи и Фатимы Ишраки о том, что «история первых статей по мавлавиведению в арабском мире насчитывает более семидесяти лет», подчеркивает, что исследование проблем таджикской литературы арабскими учеными играет важную роль в обогащении национальных литератур [5,125].

Об усилении интереса арабских ученых к изучению творческого наследия выдающихся поэтов и писателей таджикской литературы свидетельствует и обращение арабских специалистов к творчеству Джалялуддина Руми. Так, согласно сведениям С. Зияева: «арабский ученый Сайид Мухаммад Джамал аль-Хашими ал-Ираки перевел на арабский язык рассказы «Масневи» Руми и опубликовал их в 1995 году в издательстве «Дар аль-Хакк» в Бейруте под названием «Хикаятун ва ибарун мин аль-Масневи» («Рассказы и словосочетания из Масневи») в объеме 325 страницы».

В своей статье С. Зияев также упоминает имя другого арабского ученого, сирийского мавлавиведа - доктора Иса Али аль-Акуба, научный труд которого «Таъсир ал-хикам ал-фарси фи-л-адаби-л-араби ал-муассир фил-аср ил-аббасидский-л-аввал» («Влияние персидской философии на арабскую литературу в первый аббасидский век»), переведенный на персидский язык Абдуллою Шарифом Худжаста, в 1996 году был издан Издательством науки и культуры [5,128]. Ему также принадлежит перевод книги Джалялуддина Руми – «Маджалиси саба'а» («Собрание семёрки») с персидского на арабский язык.

В статье С. Зияева также содержатся подробные сведения об исследованиях доктора Иса Али аль-Акуба и других арабских ученых-исследователей.

В действительности, еще с древних времен арабские исследователи и ученые уделяли пристальное внимание изучению таджикской науки и литературы, а в период независимости Таджикистана эта тенденция получила еще большее развитие, ярким примером чему являются дружеские отношения иракского журналиста и политика Халиля Абдулазиза с академиком Бабаджаном Гафуровым, ставшего для него учителем и наставником. В статье Т. Мардони «Академик Бабаджан Гафуров глазами арабского журналиста и политика Халиля Абдулазиза» [7], рассматривается значение этих дружеских отношений для будущего роста иракского журналиста. Согласно сведениям, предоставленным Т. Мардони, Халиль Абдулазиз родился в иракском городе Мосул в 1934 году и с молодого возраста участвовал в молодежных политических комитетах. За участие в движении сопротивления в 1956 году он был приговорен к одному году тюрьмы в Багдаде, затем его отправили в город Бадра в районе Аль-Кут и переслали в военный лагерь аль-Шуейб на юге Ирака.

14 июля 1958 г. в Ираке произошла революция и Халил Абдулазиз, находящийся в то время в тюрьме, вернулся в свой родной город Мосул, чтобы продолжить работу в качестве главы Иракского союза молодежи. В 1959 году Халил Абдулазиз был приговорен к смертной казни за участие в движении сопротивления и борьбу за построение демократического государства. Благодаря Коммунистической партии он смог уехать в Москву, и начать там новую жизнь. Успешно закончив курсы русского языка на подготовительном факультете МГУ, Халил Абдулазиз поступил на факультет журналистики и после защиты диплома, продолжил свое обучение в аспирантуре, где он начал писать диссертацию.

Халил Абдулазиз много слышал об академике Б.С. Гафурове и питал к нему особое уважение, однако долгое время он не мог с ним встретиться. Благодаря активному участию в научной и общественной жизни, он был направлен на международную конференцию Комитета солидарности стран Азии и Африки, состоявшуюся в Ереване, столице Армении, на которой он был назначен главой советской делегации. На этой конференции Х. Абдулазиз впервые лично встретился с Б. Гафуровым и рассказал ему о себе. Жизнь Х. Абдулазиза приняла совершенно другой оборот. Б. Гафуров оказал ему содействие в ходе защите диссертации, а затем пригласил на работу в качестве ассистента [7, 370-375]. Иракский журналист и политик Х. Абдулазиз рассказывает это событие в своей книге «Махаттат мин хаяти. Суджун. Истиграб. Низал...» («Вехи моей жизни. Тюрьмы... Чужбина... Борьба»), [4] изданной в 2018 году багдадским издательством «Сутур» объемом в 324 страницы, кульминационной точкой которой стало описание встречи иракского молодого журналиста с выдающимся таджикским ученым и политическим деятелем Б. Гафуровым.

Т. Мардони перевел на русский язык 150 страниц книги Х. Абдулазиза, посвященной истории знакомства Х. Абдулазиза с Б. Гафуровым, и эта книга будет издана под названием «Академик Б. Гафуров глазами арабского журналиста и политика Халиля Абдулазиза». Эта книга раскрывает малоизвестные стороны личности Б. Гафурова с точки зрения арабского политика.

Следует отметить, что арабские ученые также уделяли пристальное внимание поэзии современных таджикских поэтов. Например, доктор Хамди Абдулрази, преподаватель таджикского языка и литературы факультета искусств Университета Аль-Азхар в Египте, защитил диссертацию на тему «Ритм и контекстуальная структура в стихотворении Аскара Хакима «Санги ман- алмос» [23] («Мой камень-алмаз»). (Ритм ва сохтори матнӣ дар манзумаи Аскар Ҳақим “Санги ман-алмос”) В своей диссертации Хамди Абдулрази, предоставив краткий обзор творческой жизни народного поэта Аскара Хакима, подвергнул изучению и анализу художественное своеобразие его поэзии, в ходе которого он затронул вопросы,

связанные с поэтикой и текстологией его поэмы – «Мой камень-алмаз», проанализировал поэтические образы, художественный стиль и особенности ритмики и рифмовки поэмы. Более того, его перу принадлежит перевод поэмы – «Мой камень-алмаз» А. Хакима на арабский язык. В качестве иллюстрации приведем следующий отрывок:

من أنا ؟ انسان كما لو كان شجرة امتدت جذورى فى شريان القرية اخضر فرعى فى جسد المدينة بحيث لم أكن لا قرويا ولا مدينيا انفصلت عن نفسى فكيف اتصل بالآخر	من کیم؟ آدمى انگار درخت ریشه م رفته در آب دل ده شاخه م سبز شده در تن شهر که بدین حال نه شهری نه دهاتی باشم [23,5].کندم از خویش چه سان با دیگری پیوندم
--	--

(Кто я? // Человек, подобный дереву. // Корни мои ушли глубоко в сельскую почву // Ветви мои зеленеют на стволе города, // Я ни к селению, ни к городу теперь не отношусь // Оторван я от истоков, как пристать к другому?) (Подстрочный перевод автора).

Текстологический анализ вышеприведенных отрывков показывает, что перевод, осуществленный доктором Хамди Абдулрази, позволяет выявить полное соответствие переводного материала исходному тексту как по внешней форме, так и по внутреннему содержанию. Переводчику удалось в полной мере передать ритмико-интонационный строй оригинала и отобразить художественные средства, встречающиеся в поэме А. Хакима и тем самым добиться максимальной близости перевода к тексту.

Последние годы исследованием газелей в современной таджикской литературе занимается преподаватель Каирского университета Ал-Азхар Асма Ахмад, который на примере поэтических сочинений поэтессы Фарзоны Худжанди исследует эволюцию развития этого жанра в современном периоде. Научная работа этого ученого примечательна тем, что в ходе исследования творческой личности поэтессы Фарзоны и своеобразия ее поэзии она обращается к английским, арабским и персидским источникам. Заслуживает внимания и то, что этому исследователю принадлежит перевод целого ряда газелей Фарзоны с таджикского на арабский язык в достаточно интересной манере и стиле.

Активизации литературных взаимосвязей наряду с изучением таджикской литературы способствовало также обращение арабских писателей к переводу произведений таджикских поэтов и писателей. Общеизвестно, что арабские переводы художественного наследия выдающихся представителей таджикской литературы, таких как С. Айни, М. Турсунзаде, Дж. Икрами, осуществленные арабскими специалистами, послужили стимулом для глубокого изучения самобытной литературы таджиков.

Определяющим фактором усиления взаимодействия таджикского и арабского народов в сфере культуры и литературы стал перевод арабскими литературоведами исторической книги главы государства Эмомали Рахмона «Таджики в зеркале истории» [18], а также ценностных произведений таджикских литераторов и ученых прошлого и настоящего времени. Арабский перевод четырех томов книги «Таджики в зеркале истории» Лидера нации под редакцией Н. Назара дважды издавался каирским издательством «Дору-л-фикри-л-араби»: первое издание – в 2009 году, второе – в 2011 году. Четвертая часть книги была опубликована в 2013 году этим же каирским издательством.

Презентация арабского перевода книги «Таджики в зеркале истории» впервые состоялась 15 июля 2015 года в египетском городе Шарм-аль-Шейх при участии Президента Республики Эмомали Рахмона. Первый том произведения [13] был переведен на арабский язык египетским ученым, профессором Макаримом аль-Гамра из университета Айну-аш-Шамс, а второй и третий том [14], [15] – профессором каирского университета Абдулвахабом Аллубом. Арабский перевод четвертого тома книги [16] принадлежит Послу Республики Таджикистан в Королевстве

Саудовская Аравия –Акраму Карими. Следует подчеркнуть, что перевод этой книги на арабский язык сыграл важную роль в представлении богатой культуры и древней истории таджикского народа арабскому миру и в целом межлитературным связям.

Арабский перевод сборника статей Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона «Взгляд на наследие Великого Имама Абу Ханифы Ну’мана» [17] в 2009 г., выполненный доктором Абдулваххабом Аллуба опубликован под редакцией Нарзуллоха Назара, Акрама Карима и Салохиддина Насриддина в Эр-Рияде издательством «Дарутайиба». Книга состоит из 90 страниц и включает в себя четыре статьи Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона. Издание книги «Взгляд на наследие Великого Имама Абуханифа Нумана» было осуществлено в преддверии объявления Лидером таджикского народа Эмомали Рахмоном 2009 год – Годом памяти Великого Имама.

Арабскими знатоками таджикского языка наряду с произведениями Мавляна Джалалалдина Руми, Камола Худжанди, Ибн Сино на арабский язык переведены и образцы поэзии Омара Хайяма. Так, иракским поэтом Махди Джосима на арабский язык переведены 178 рубаи поэта, перевод же 78 рубаи Хайяма на этот язык принадлежат другому иракскому поэту – Ахмад ас-Сафи - Наджафи. Эти и другие переводы стихов Хайяма вошли в книгу «Омар Хайям. Рубайят» [22], который вышел в свет в 2000 году под редакцией Сайдрахмона Сулеймани.

В целом, как отметил Т. Мардони: «Число арабских ученых, известных своими научными работами в области сравнительного исследования персидско-таджикской и арабской литератур, достаточно велико не только в восточно-арабских странах, но и в научных и литературных кругах всего мира. Среди них известны имена Абдулваххаба Аззама, Мухаммада Гунаими Хилала, Хусейна Муджиба аль-Мисри, Мухаммада Мусу аль-Хиндави, Мухаммада Абдусалома Каффафи, Ибрагима Амина аш-Шавариби, Мухаммада аль-Фурати, Абдулхака Фазиля, Ахмада Хамида ас-Саррафа и многих других ученых из различных стран» [8, 208].

Проведенные исследования привели к следующим заключениям:

1. В период независимости Таджикистана перевод научно-религиозных и художественных произведений с таджикского на арабский язык и с арабского на таджикский язык стал одним из основных направлений в таджикско-арабских научных и литературных взаимосвязях.

2. Сравнительное литературоведение арабской и персидско-таджикской литератур в арабских странах и в Таджикистане вступило на новый уровень развития.

Список использованной литературы:

1. *Акилова Нигора. Традиции доисламской литературы иранских народов в творчестве Абунаваса. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.01.03. – Душанбе, 2018.- 171стр.*
2. *Афоф. Абунувос ва Фаррухи. //Маджалла Адаб. – Техрон: - 1349х, №5-6.*
3. *Гафарова У.А. Камал Хучанди в исследовании таджикских арабистов и арабских литературоведов / “Таджикистан на пути истории: независимость, достижения и перспективы” / Материалы международной конференции (вторая часть)- Душанбе: «Дониш», 2021. -745с, стр. 483-499.*
4. *Дуктур Халил Абдульазиз. Махаттот мин хаяти. Суджун... Истиграб... Низал...-Ирак-Багдад: «Дору-с-сутур линнаири ваттавзиъ», 2017, - 324с.*
5. *Зияев Субхиддин. Сирийский Мавланавед – доктор Иса Али ал-Акуб. // Материалы республиканской научно - практической конференции на тему: «Основы развития и процветания арабской филологии в современном мире» (16-го ноября 2021 года), - Душанбе: ТНУ, 2021.- с. с. 125-133.*
6. *Ишанхонов Абдугаффор Маруфович. Мутанабби и его влияние на поэзию эпохи Газневидов: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.01.03. – Душанбе, 2017.- 23стр.*

7. Мардони Т. Н. Академик Б. Гафуров глазами арабского журналиста и политика Халила Абдуазиза. // "Таджикистан в ходе истории: независимость, достижения и перспективы". Материалы международного симпозиума (часть 2)- Душанбе: «Дониш», 2021. - стр. 370-383.
8. Мардони Т. Н. Страницы из арабско-таджикских литературных взаимосвязей (сборник статей). – Душанбе: «Ирфон», 2010. – 236с, с.207; 208; 209.
9. Мардони Т. Н. Уроки доктора Мухаммада Алтунджи / Страницы из арабско-таджикских литературных взаимосвязей (сборник статей). – Душанбе: «Ирфон», 2010. – 236с, стр. 199.
10. Махфуз Хусайн Али. Мутанабби ва Саъди. Маохизи мазомини Саъди дар адаби араби. – Техрон, 1337, х.ш / 1957м.- 332с.
11. Насир Сайид Махмуд ал-Хиджи. Камол Худжанд ива шиъруху. – Миср: Джомияту джунуб алводи, 1998.
12. Ниязи Ёрмахмад. Арабские ученые о философии Ибн Сины. - Душанбе: "Ирфон", 2008.-318с.
13. Рахмон, Эмомали. Атточуку фи мир'оти торийхи. Минал Ориийн ила ас-Сомонийин. Тарчумату ъани-т-точикия: дуктур Макорим ал-Гамра, мароджиату ва мутобикату би-л-асли: Назаруллохи Низор. Алмуджалладу-л-аввал – Кохира: "Дору-л-фикри-л-араби", 1432х, 2011 м.-286с.
14. Рахмон, Эмомали. Атточуку фи мир'оти торийхи. Минал Ориийн ила ас-Сомонийин. Тарчумату ъани-т-точикия: дуктур Абдулваххоб Аллуб, мароджиату ва мутобикату би-л-асли: Назаруллохи Низор. Алмуджалладу-с-сони – Кохира: "Дору-л-фикри-л-араби", 1432х / 2011 м.-252с.
15. Рахмон, Эмомали. Атточуку фи мир'оти торийхи. Минал Ориийн ила ас-Сомонийин. Тарчумату ъани-т-точикия: дуктур Абдулваххоб Аллуб, мароджиату ва мутобикату би-л-асли: Назаруллохи Низор. Алмуджалладу-с-солис – Кохира: "Дору-л-фикри-л-араби", 1432х, 2011 м.-237с.
16. Рахмон, Эмомали. Атточуку фи мир'оти торийхи. Минал Ориийн ила ас-Сомонийин. Тарчумату ъани-т-точикия: дуктур Акрам Карими, мароджиату ва мутобикату би-л-асли: Назаруллохи Низор. Алмуджалладу-р-робийъ – Кохира: "Дору-л-фикри-л-араби", 1432х, 2011 м.-201с.
17. Рахмон, Эмомали. Назарату ила туроси-л- Имоми-л-Аъзами Аби Ханифа Анну'мон. Мароджиату ва мутобикату би-л-асли: Назаруллохи Низор. – Риёз: "Дору-т-табия", 2009м- 90с.
18. Рахмонов. Э. Таджики в зеркале истории: От Арийцев до Саманидов. Книга первая. – Лондон: Флинт ривередиинс Грит Бритайн, 1999. -240 стр.
19. Риф'ат Абдулло Сулейман Хусейн. Путешествие в страну поэзии. // Таджикский перевод Умеды Гафаровой. // Зеркало Института.-Вежанома Камал Худжанди: Научно-литературный журнал.-2020.-№3(3).- Худжанд: "Нури маърифат", 2020. – 260с, с.193.
20. Риф'ат Абдулло Сулейман Хусейн. Взгляд на поэзию Камала Худжанди.// Материалы международной конференции «Камал Худжанди: становление литературной критики и литературных взаимосвязей». (Худжанд, 28-29 октября 2016г).- Худжанд: "Ношир", 2016. –600с, с. 325-328.
21. Риф'ат Абдулло Хусейн: Зиёрату ила мадинати-шииърри. // Ал-Ахром ал-Мисрийа. (12.05. 2016).
22. Хайям Омар. Рубайат. Перевод с персидского на арабский: Махди Джосим.Перевод введения и разработка Саидрахмана Сулеймани. – Душанбе: "Китоб", 2000. – 138с.
23. Хамди Абдурази Али. Ал-ийкаъ ва-л-банийа аннасия фи шеърри Аскар Хаким «Санги ман алмос». – Кохира: «Мадрасату-л-луғату ва-л-адаби-т-точикия – куллияти-л-одобу кина», - 50с.
24. Шаби Али. Ал-адабу-л-форси фи-л-асри-л-Газнави. -Тунис: Дору-н-нашири, 1965-390с.

Reference Literature:

1. Akilova Nigora *Traditions of Pre-Islamic Literature of Iranian Peoples in the creation of Abunavas. Candidate dissertation in Philology: 10.01.03. – Dushanbe, 2018. 171 pp.*
2. Afof. Abunovus and Farruhi// *Madjalla Adab. – Tehran, 1349 hijra №5-6*
3. Gafforova U.A. *Kamol Khujandi in the Researches of Tajik Arabists and Arabian Literary Critics// “Tajikistan on the Way of History: Independence, Achievements and Perspectives”// Materials of the International Conference (the second part). – Dushanbe “Knowledge”, 2021. – 745 pp. pp. 483-499*
4. Dr. Khalit Abdulaziz. *Mahattot min hayati. Sudjun... Istigrab... Nizal... - Irak. Bagdad: “Dory-s-sutur linnashrivattavzi”, 2017. – 324 pp.*
5. Ziyaev Subhiddin. *Suriyan expert in Mavloni’s Creation – Dr. Isa Ali al-Ahub// Materials of the republican scientific-practical conference on the theme “The Foundation of Development and Efflorescence of Arabic Philology in the Modern World” (November 16, 2021). – Dushanbe: Tajik National University (TNU), 2021. – pp. 125-133*
6. Ishanhonov Abdugaffor Marufovich. *Mutanabbi and his Sway over the Poetry of the Gaznevids’ Epoch. Synopsis of candidate dissertation in philology: 10.01.03. – Dushanbe, 2017. – 23 pp.*
7. Mardoni T.N. *Academician B.Gafurov Seen by the Eyes of Arabian Journalist and Politician Khalil Abdulaziz// “Tajikistan in the Course of History: Independence, Achievements and Perspectives”. Materials of the International Symposiym (part 2). – Dushanbe: Knowledge, 2021. – pp. 370-383*
8. Mardoni T.N. *Pages from the Arabian-Tajik Literary Ties (Collectionj of Articles). – Dushanbe: Cognition, 2010. – 236 pp.; pp. 207-209*
9. Mardoni T.N. *The Lessons of Dr. Mukhammad Altundji// Pages from Arabian-Tajik Literary Ties (Collection of Articles). – Dushanbe: Cognition, 2010. – 236 pp.; p. 199*
10. Mahfuz HusaynAli. *Mutanabbi and Saadi, Saadi’s Implied Sence through the Prism of Arabic Notions of Ethics. – Tehran, 1337 hijra//1957. – 332 pp.*
11. Nasir Sayid Makhmud al-Hidji. *Kamol Khujand iva shir’uhu. – Misr: Djomiatu djunub alvodi. 1998*
12. Niyazd Yormahmad. *Arabian Scientists about Ibn Sina’s Philosophy. – Dushanbe: Cognition, 2008. – 318 pp.; pp. 3-4*
13. Rahmon Emomali. *Attoruku fi mir’oti tori’hi. Minal Oriin ila as-Somoniyyin. Targumatu ‘ani-t-tojikiya: Dr. Makorim al—Gamra, Marodjiatu va mutobikatu bi-l-asli. Nazarrullohi Nizor. Almudjaladu-l-avval – Kohira: “Doru-l-fikri-l-arabi”, 1432, 2011. - 0237pp.*
14. *Ibidem Dr. Abdulvahhob Allub: Almudjaladu-s-soni – 252 pp.*
15. *Ibidem Dr. Abdulvahhob Allub: Almudjaladu-s-soni – 237 pp.*
16. *Ibidem Dr. Akram Karimi: Almadjaradu-r-robi – 201 pp.*
17. Rahmon Emomali. *Nazaratu ila turosi-l-azami Abi Hanifa Annu’mon. Mazojiatu va mutabikatu bi-l-asli: Nazarullohi Nizor. – Riyoz: “Doru-t-tabia”, 2009. – 90 pp.*
18. Rahmon E. *Tajiks in the Mirror of history. Fron Aryans to Samanids. The first book. – London: Flint River Editions Great Britain, 1999. – 240 pp.*
19. Rifat Abdullo Suleyman Huseyn. *Travel to the lcountry of Poetry// Tajik translation by Umeda Gafforova//Mirror of Vezhanoma Kamal Khujandi Institute: Scientifico-Literary Journal. 2020, №3 (3). – Khujand: Light of Enlightenment, 2020: - 260pp.*
20. Rifat Abdullo Suleyman Huseyn. *View of Kamol Khujandi’s Poetry. Material of the International Conference “Kamal Khujandi: Formation of Literary Criticism and Literary Ties” (Khujand, October 28-29, 2016). – Khujand: Publisher, 2016. 600 pp.; pp. 325-328*

-
21. Rifat Abdullo Suleyman Huseyn. Ziyority ila madinati-shshiri//*Al-Ahrom al-Misriya* (12.05.2016)
 22. Khayam, Omar. *Rubais. Translation from Persian into Arabic by Mahdi Djosim. Translation from introduction and elaboration by Saidrahman Suleymani.* – Dushanbe: Book, 2000. 138 pp.
 23. Hamdi Abdulrazi Ali. *Al-yika' va-l-baniya annasiya fi sheri Askar Hakim “My Diamond Stone”.* – Kohira: “*Madrasatu-l-lugatu va-l-adabi-t-tojikiya – kulliyati-l-odobu kina*”. – 50pp.
 24. Shabi Ali. *All-adabu-l-forsi fi-l-asri-l-Gaznavi.* – Tunis: *Doru-n-nashri*, 1965. – 390 pp.